Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do swoich ludzi: Jak najdalej mi do tego, bym uczynił tę rzecz mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, wyciągając przeciw niemu swoją rękę, ponieważ jest on pomazańcem JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział do swoich ludzi: Jak najdalej mi do tego, by podnosić rękę przeciw mojemu panu, pomazańcowi JAHWE. Ostatecznie jest on Jego pomazańcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymi słowami Dawid powstrzymał swych ludzi i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul zaś wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mężów swoich: Uchowaj mię tego Panie, żebym to uczynić miał panu memu, pomazańcowi Pańskiemu, żebym miał ściągnąć nań rękę moję, ponieważ jest pomazańcem Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mężów swoich: Niech mi będzie miłościw JAHWE, żebym nie uczynił tej rzeczy panu memu, pomazańcowi PANSKIEMU, żebym miał ściągnąć nań rękę moję, ponieważ jest pomazaniec PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymi słowami Dawid powściągnął swych ludzi i nie pozwolił im rzucić się na Saula. Tymczasem Saul wstał, [wyszedł] z jaskini i udał się w drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do swoich wojowników: Broń Boże, abym miał uczynić tę rzecz memu panu, pomazańcowi Pańskiemu, podnosząc swoją rękę na niego, gdyż jest pomazańcem Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do swoich ludzi: Niech JAHWE mnie strzeże, abym miał zrobić coś takiego mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, i podnieść na niego rękę. Przecież jest on pomazańcem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział więc do swoich towarzyszy: „Niech mnie JAHWE zachowa, bym miał podnieść rękę na mego pana i pomazańca JAHWE. Przecież to jest pomazaniec PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swoim zaś ludziom powiedział: - Niech mnie Jahwe strzeże, bym tak postąpił względem pana mego, pomazańca Jahwe, bym podniósł rękę na mego, bo jest on pomazańcem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Давид до своїх мужів: Не так мені у Господі, щоб я вчинив це слово моєму панові - помазанникові Господа, щоб підняти на нього мою руку, бо цей є Господним помазанником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział do swoich ludzi: Niech mnie uchowa WIEKUISTY, abym spełnił taki czyn przeciwko mojemu panu, pomazańcowi WIEKUISTEGO! Abym podniósł na niego moją rękę; gdyż jest pomazańcem WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymi słowami Dawid odprawił swych ludzi i nie pozwolił im wystąpić przeciwko Saulowi. Saul zaś wstał, wyszedł z jaskini i poszedł dalej. |

1. 1) <x>20 22:28</x>; <x>90 26:9</x>; <x>100 1:14</x>; <x>100 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)